

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 51.273/2
DU 16 MAI 2012

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget et des Relations extérieures, le 20 avril 2012, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment à l'Accord-cadre global de partenariat et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République d'Indonésie, d'autre part, signé à Djakarta le 9 novembre 2009 », a donné l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations suivantes.

EXAMEN DE L'AVANT-PROJET

INTITULÉ

Ainsi qu'en a convenu la déléguée du ministre, il y a lieu de donner assentiment, non seulement à l'Accord-cadre global de partenariat et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République d'Indonésie, d'autre part, signé à Djakarta le 9 novembre 2009, mais aussi à l'Acte final à cet Accord-cadre, signé à Djakarta le même jour.

Dans l'intitulé de l'avant-projet, les mots « signé à Djakarta le 09 novembre 2009 » seront dès lors remplacés par les mots « et à l'Acte final, faits à Djakarta le 9 novembre 2009 ».

ARRÊTÉ DE PRÉSENTATION

1. Dans la formule introductive du dispositif, il n'y a lieu de mentionner que la compétence du ministre en vertu de laquelle celui-ci agit en l'espèce ¹.

Les mots « des Finances, du Budget, de la Fonction publique et » seront dès lors omis.

2. Dans la même formule introductive, les mots « de la Région de Bruxelles-Capitale » seront omis ².

¹ *Principes de technique législative – Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, www.raadvst-consetat.be, onglet « Technique législative », recommandations n^{os} 227, a) et 41.

² *Ibid.*, formule F 4-1-10-3.

DISPOSITIF

Article 2

Au lieu d'écrire « signé à Djakarta le 09 novembre 2009, sortira son plein et entier effet », il convient d'écrire « et l'Acte final, faits à Djakarta le 9 novembre 2009, sortiront leur plein et entier effet ».

OBSERVATION FINALE

Pour permettre au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale de donner son assentiment en toute connaissance de cause, il y a lieu de joindre à l'avant-projet d'ordonnance une version française et une version néerlandaise de l'Accord-cadre et de l'Acte final auxquels il est donné assentiment ³.

³ *Principes de technique législative – Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, www.raadvst-consetat.be, onglet « Technique législative », recommandation n° 209, B. Il ressort de l'article 50 de l'Accord auquel il est envisagé de donner assentiment que les versions française et néerlandaise de l'Accord constituent des versions authentiques faisant également foi (voir, dans le même sens, l'avis 50.197/2/V donné le 12 septembre 2011 sur un avant-projet de loi 'portant assentiment à l'Accord-cadre global de partenariat et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République d'Indonésie, d'autre part, et à l'Acte final, faits à Djakarta le 9 novembre 2009', *Doc. parl.*, Sénat, 2010-2011, n° 1260/1, pp. 48-49).

La chambre était composée de

Messieurs	Y. KREINS,	président de chambre,
	P. VANDERNOOT,	conseillers d'État,
Mesdames	M. BAGUET,	
	A. WEYEMBERGH,	assesseurs de la section de législation,
Monsieur	Y. DE CORDT,	
Madame	A.-C. VAN GEERSDAELE,	greffier.

Le rapport a été présenté par Mme W. VOGEL, premier auditeur.

LE GREFFIER

LE PRÉSIDENT

A.-C. VAN GEERSDAELE

Y. KREINS

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 51.273/2
VAN 16 MEI 2012

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling Wetgeving, tweede kamer, op 20 april 2012 door de Minister van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, belast met Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie “houdende instemming met de Kaderovereenkomst inzake een breed partnerschap en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Indonesië, anderzijds, ondertekend te Jakarta op 9 november 2009”, heeft het volgende advies gegeven:

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

ONDERZOEK VAN HET VOORONTWERP

OPSCHRIFT

De gemachtigde van de minister is het ermee eens dat niet alleen instemming moet worden betuigd met de Kaderovereenkomst inzake een breed partnerschap en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Indonesië, anderzijds, ondertekend te Jakarta op 9 november 2009, maar ook met de Slotakte bij deze Kaderovereenkomst, op dezelfde dag ondertekend te Jakarta.

In het opschrift van het voorontwerp dienen derhalve de woorden “ondertekend te Jakarta op 9 november 2009” te worden vervangen door de woorden “en met de Slotakte, gedaan te Jakarta op 9 november 2009”.

INDIENINGSBESLUIT

1. In de inleiding van het dispositief dient uitsluitend de bevoegdheid van de minister te worden vermeld krachtens welke hij in dat geval handelt.¹

De woorden “Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en” behoren derhalve te vervallen.

2. In dezelfde inleiding dienen de woorden “Brussels Hoofdstedelijk” te vervallen².

¹ *Beginnelsen van de wetgevingstechniek – Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, www.raadvst-consetat.be, tab “Wetgevingstechniek”, aanbevelingen 227, a), en 41.

² *Ibid.*, formule F 4-1-10-3.

DISPOSITIEF

Artikel 2

In plaats van te schrijven “ondertekend te Jakarta op 9 november 2009, zal volkomen gevolg hebben”, schrijve men “en de Slotakte, gedaan te Jakarta op 9 november 2009, zullen volkomen gevolg hebben”.

SLOTOPMERKING

Opdat het Brussels Hoofdstedelijk Parlement met volledige kennis van zaken zijn instemming kan betuigen, dient bij het voorontwerp van ordonnantie een Franse versie en een Nederlandse versie te worden gevoegd van de Kaderovereenkomst en van de Slotakte waarmee instemming wordt verleend.³

³ *Beginselen van de wetgevingstechniek – Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, www.raadvst-consetat.be, tab “Wetgevingstechniek”, aanbeveling 209, B. Uit artikel 50 van de Overeenkomst waarmee men instemming wil verlenen blijkt dat de Franse versie en de Nederlandse versie van de Overeenkomst gelijkelijk authentieke versies zijn (zie, in dezelfde zin, advies 50.197/2/V, gegeven op 12 september 2011 over een voorontwerp van wet ‘houdende instemming met de Kaderovereenkomst inzake een breed partnerschap en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Indonesië, anderzijds, en met de Slotakte, gedaan te Jakarta op 9 november 2009’, *Parl. St.* Senaat 2010-2011, nr. 1260/1, 48-49).

De kamer was samengesteld uit

de Heren	Y. KREINS,	kamervoorzitter,
	P. VANDERNOOT,	staatsraden,
de Dames	M. BAGUET,	
	A. WEYEMBERGH,	assessoren van de afdeling Wetgeving,
de Heer	Y. DE CORDT,	
Mevrouw	A.-C. VAN GEERSDAELE,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. W. VOGEL, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van Mevr. M. BAGUET.

DE GRIFFIER

DE VOORZITTER

A.-C. VAN GEERSDAELE

Y. KREINS